

- 804 / 4 - 88 / 89

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

1^{er} JUIN 1989

PROJET DE LOI

**instituant une consultation
populaire sur l'attribution d'une
mission constituante au
Parlement européen**

AMENDEMENTS

N° 4 DE MME VOGELS ET M. SIMONS

Article 1^{er}

**In limine du premier alinéa, remplacer les
mots « 18 juin 1989 » par les mots « 26 novembre
1989 ».**

JUSTIFICATION

Ce mandat doit être confié au Parlement européen au début de la nouvelle législature. La consultation populaire doit avoir lieu dans les plus brefs délais, de manière à ce que les autres Etats membres puissent suivre utilement les exemples italien et belge. La consultation populaire doit en tout cas avoir lieu avant la prochaine session du Conseil européen. On ne peut tergiverser à cet égard, car il doit y avoir un parallélisme entre le processus de démocratisation des institutions européennes et la réalisation du marché unique en 1992.

Voir :

- 804 - 88 / 89 :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- Nos 2 et 3 : Amendements.

- 804 / 4 - 88 / 89

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1988-1989

1 JUNI 1989

WETSONTWERP

**tot instelling van een
volksraadpleging over het geven van
een grondwetgevende opdracht aan
het Europese Parlement**

AMENDEMENTEN

N° 4 VAN MEVR. VOGELS EN DE HEER SIMONS

Artikel 1

**In limine van het eerste lid de woorden « 18 juni
1989 » vervangen door de woorden « 26 november
1989 ».**

VERANTWOORDING

De opdracht moet aan het Europese Parlement worden gegeven in het begin van de nieuwe legislatuur. De volksraadpleging moet zo vlug mogelijk plaats hebben zodat de Italiaanse en Belgische voorbeelden nog nuttig kunnen worden gevolgd door andere Lidstaten. In elk geval dient de volksraadpleging plaats te grijpen voor de volgende zitting van de Europese Raad. Er mag niet getalmd worden met de raadpleging omdat het democratiseringsproces van de Europese instellingen op zijn minst gelijke tred moet houden met de vorming van de eenheidsmarkt in 1992.

Zie :

- 804 - 88 / 89 :

- N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.
- Nos 2 en 3 : Amendementen.

N° 5 DE MME VOGELS ET M. SIMONS

Article 1^{er}

Au premier alinéa, remplacer les mots « aux questions suivantes :

« 1. Estimez-vous qu'il faut procéder à la transformation des Communautés européennes en une Union véritable ?

2. Estimez-vous qu'il faut réaliser l'objectif mentionné dans la première question en confiant au Parlement européen le mandat de rédiger un projet de Constitution européenne à soumettre par la suite à ratification, soit directement par la population, soit par l'intermédiaire des organes compétents des Etats membres de la Communauté ? » **par les mots « à la question suivante :**

« Estimez-vous qu'il faut confier dans les plus brefs délais au Parlement européen élu directement le mandat de rédiger un projet de Constitution européenne à soumettre par la suite à l'approbation des parlements des Etats membres de la Communauté européenne ? ».

N° 6 DE MME VOGELS ET M. SIMONS

Article 1^{er}

Entre le premier et le deuxième alinéa, insérer un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« La question sera libellée comme suit en langue allemande :

« Sind Sie der Meinung, daß das direkt gewählte Europäische Parlament baldmöglichst mit der Ausarbeitung eines Verfassungsentwurfs für die Europäische Gemeinschaft beauftragt werden sollte; und daß dieser Entwurf sodann den Parlamenten der Mitgliedsstaaten der Europäischen Gemeinschaft zur Ratifikation vorgelegt werden sollte ? ».

N° 7 DE MME VOGELS ET M. SIMONS

Art. 2

Compléter cet article par ce qui suit :

« en cas de non-respect de l'obligation de vote ».

JUSTIFICATION

Cet ajout permet de préciser clairement que toutes les sanctions demeurent d'application, hormis celle qui frappe le non-respect de l'obligation de vote.

N° 5 VAN MEVR. VOGELS EN DE HEER SIMONS

Artikel 1

In het eerste lid, de woorden « te antwoorden op de volgende vragen :

« 1. Meent u dat de Europese Gemeenschappen omgevormd moeten worden tot een waarachtige Unie ?

2. Meent u dat het in de eerste vraag vermelde doel verwezenlijkt moet worden door aan het Europees Parlement het mandaat te verlenen om een ontwerp van Europese grondwet op te stellen dat vervolgens ter ratificatie moet worden voorgelegd, ofwel rechtstreeks aan de bevolking, ofwel aan de bevoegde organen van de lidstaten der Gemeenschap ? » **vervangen door de woorden « te antwoorden op de volgende vraag :**

« Meent u dat aan het rechtstreeks verkozen Europese Parlement zo vlug mogelijk de opdracht moet worden gegeven een ontwerp van grondwet voor de Europese Gemeenschap op te stellen, ontwerp dat vervolgens moet worden goedgekeurd door de parlementen van de Lidstaten van de Europese Gemeenschap ? ».

N° 6 VAN MEVR. VOGELS EN DE HEER SIMONS

Artikel 1

Tussen het eerste en het tweede lid, een nieuw lid invoegen, luidend als volgt :

« De vraag zal als volgt in de Duitse taal worden gesteld :

« Sind Sie der Meinung, daß das direkt gewählte Europäische Parlament baldmöglichst mit der Ausarbeitung eines Verfassungsentwurfs für die Europäische Gemeinschaft beauftragt werden sollte; und daß dieser Entwurf sodann den Parlamenten der Mitgliedsstaaten der Europäischen Gemeinschaft zur Ratifikation vorgelegt werden sollte ? ».

N° 7 VAN MEVR. VOGELS EN DE HEER SIMONS

Art. 2

Dit artikel aanvullen met wat volgt :

« voor het niet vervullen van de stemplicht ».

VERANTWOORDING

Door deze toevoeging wordt duidelijk bepaald dat alle sancties van toepassing blijven behalve deze voorzien voor het niet vervullen van de stemplicht.

N° 8 DE MME VOGELS ET M. SIMONS

Art. 2bis (nouveau)

Insérer un article 2bis (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 2bis. — *La participation au vote est facultative :*

1. *pour les électeurs belges qui sont inscrits dans les registres de la population d'une commune belge;*

2. *pour les Belges qui résident sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne et qui sont inscrits sur la liste des élections visée à l'article 7 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen.*

Les dispositions du titre V du Code électoral s'appliquent à la consultation populaire. ».

N° 9 DE MME VOGELS ET M. SIMONS

Art. 4

Compléter cet article par ce qui suit :

« *Dans les circonscriptions électorales wallonne et flamande, les électeurs se prononceront en rougissant une des deux cases placées sous la question. Ces cases se trouveront au milieu du bulletin. Au-dessus de chaque case figureront les mots « oui » ou « non » dans la circonscription électorale wallonne et les mots « ja » ou « neen » dans la circonscription électorale flamande.*

Dans la circonscription électorale bruxelloise, qui correspond à l'arrondissement électoral de Bruxelles-Capitale, visé à l'article 3, § 2, deuxième alinéa, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juin 1966, les électeurs se prononceront en rougissant une des deux cases placées sous la question, qui sera formulée dans les deux langues. Ces cases se trouveront au milieu du bulletin. Les mots « ja-oui » ou « neen-non » ou les mots « oui-ja » ou « non-neen » figureront l'un à côté de l'autre au-dessus de chaque case.

Dans la région de langue allemande instituée par l'article 3bis de la Constitution, les électeurs voteront en rougissant une des deux cases qui se trouvent sous la question rédigée à chaque fois dans les deux langues. Ces cases se trouveront au milieu du bulletin. Au-dessus de chacune des cases figureront les mots « ja-oui » ou « nein-non ».

Les bulletins de vote destinés à la consultation populaire seront de couleur vert pâle et auront une largeur de 21 cm et une hauteur de 15 cm. Les cases à remplir auront une largeur de 4 cm et une hauteur de 2 cm.

Les suffrages exprimés seront répartis en votes positifs, en votes négatifs, en abstentions et en votes nuls. Le nombre d'électeurs absents sera mentionné

N° 8 VAN MEVR. VOGELS EN DE HEER SIMONS

Art. 2bis (nieuw)

Een artikel 2bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« Art. 2bis. — *De deelneming aan de stemming is facultatief :*

1. *voor de Belgische kiezers die in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente zijn ingeschreven;*

2. *voor de Belgen die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijven en die op de bijartikel 7 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement bedoelde lijst van de kiezers zijn ingeschreven.*

De bepalingen van titel V van het Kieswetboek zijn van toepassing op de volksraadpleging. ».

N° 9 VAN MEVR. VOGELS EN DE HEER SIMONS

Art. 4

Dit artikel aanvullen met wat volgt :

« *In de Vlaamse en de Waalse kieskring zullen de kiesgerechtigden zich uitspreken door het rood maken van één van de twee vakjes die zich bevinden onder de vraag. Deze vakjes zullen zich bevinden in het midden van het blad. Boven elk vakje in de Vlaamse kieskring zullen de woorden « ja » of « neen » aangebracht worden. In de Waalse kieskring zullen de woorden « oui » of « non » aangebracht worden.*

In de Brusselse kieskring die samenvalt met het kiesarrondissement Brussel-Hoofdstad, bedoeld in artikel 3, § 2, tweede lid van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 zullen de kiesgerechtigden zich uitspreken door het rood maken van één van de twee vakjes die zich bevinden onder de vraag telkens opgesteld in de twee talen. Deze vakjes zullen zich bevinden in het midden van het blad. Boven elk vakje zullen zijn aangebracht naast elkaar ofwel de woorden « ja-oui » of « neen-non » ofwel de woorden « oui-ja » of « non-neen ».

In het Duitstalig gebied, zoals bepaald in artikel 3bis van de Grondwet, zullen de kiesgerechtigden zich uitspreken door het rood maken van één van de twee vakjes die zich bevinden onder de vraag telkens opgesteld in de twee talen. Deze vakjes zullen zich bevinden in het midden van het blad. Boven elk vakje zullen zijn aangebracht naast elkaar ofwel de woorden « ja-oui » of « nein-non ».

De stembiljetten voor de volksraadpleging zullen lichtgroen gekleurd zijn, een afmeting hebben van 21 cm breedte op 15 cm hoogte. De stemvakjes zullen 4 cm breed zijn op 2 cm hoog.

De uitgebrachte stemmen zullen verdeeld worden in ja-stemmen, neen-stemmen, onthoudingen en ongeldige stemmen. Het aantal van de afwezige kiezers zal worden

dans le rapport officiel sur la consultation. Ce nombre n'aura aucune incidence sur le résultat final. ».

N° 10 DE MME **VOGELS** ET M. **SIMONS**

Art. 5

Compléter cet article par ce qui suit :

« ainsi qu'aux chefs d'Etat et de Gouvernement et aux présidents des corps législatifs des autres Etats membres de la Communauté européenne. ».

vermeld in de officiële uitslag van de raadpleging. Dit aantal zal geen invloed hebben op het eindresultaat. ».

N° 10 VAN MEVR. **VOGELS** EN DE HEER **SIMONS**

Art. 5

Dit artikel aanvullen met wat volgt :

« alsook aan de Staats- en regeringshoofden en aan de voorzitters van de wetgevende lichamen van de andere Lidstaten van de Europese Gemeenschap. ».

M. **VOGELS**
H. **SIMONS**
